

Iliade, chant 6 469-499 : Hector & Andromaque & Astyanax (3^e partie)

Il. 17.586

Ἐκτορ τίς κέ σ' ἔτ' ἄλλος Ἀχαιῶν ταρβήσειεν;

Hector, quel autre Achéen te craindrait encore ?

Il. 11.349-356

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος κεφαλῆφιν,
ἄκρην κάκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκῶφι
χαλκός,
οὐδ' ἴκετο χροά καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια
τρίπτυχος αὐλώπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
Ἐκτωρ δ' ὦκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
στή δέ γνυξ ἔριπῶν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
γαίης· ἀμφὶ δέ ὄσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυψεν

Ainsi parla-t-il, et il brandit sa longue lance, la
lança et frappa : son tir ne manqua pas la tête, au
sommet du casque ; mais l'airain rebondit sur
l'airain et ne pénétra pas sa belle peau. En effet,
(la lance) fut détournée **par le casque au triple
cimier qu'Apollon lui avait offert**. Mais Hector se
retira rapidement, se fondit dans la mêlée, et
tomba à genoux. Il s'appuya sur le sol de sa main
robuste ; et la nuit sombre recouvrit ses yeux.

264 : μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα, πότνια μήτηρ.

ΣβΤ Il. 6.476

φιλότιμος ἢ εὐχή. διαχυθεὶς δὲ ἐπιλέλησται τῶν
πρώην.

Sa prière exprime son ambition ; mais il se laisse
aller et a oublié ses mots précédents.

207-209 :

καὶ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν

De Jong, Irene (1987), *Narrators and focalizers : the presentation of the story in the Iliad* (Amsterdam).

- 22.405-407 : Hécube s'arrache les cheveux et se lamente en voyant son fils traîné par Achille derrière un char.
- 22.409 : un gémissement se répand parmi les Troyens.
- 22.412-428 : Priam veut sortir de la citadelle pour retrouver son fils mort, mais les Troyens l'en empêchent.
- 22.430-436 : lamentation d'Hécube.
- 437-459 : Andromaque est en train de tisser et de superviser les tâches de ses servantes. Elle leur ordonne de préparer un bain pour le retour d'Hector. Elle entend alors la rumeur et est immédiatement saisie par la peur que quelque chose soit arrivé à Hector.

